

Στον Λίβανο τρώμε ένα πολύ ωραίο ψωμί που το φτιάχνουν σε έναν ειδικό φούρνο:

In Lebanon we eat a very tasty kind of bread which is baked in a special oven:

في لبنان نأكل نوع لذيذ من الخبز (خبز الصاج) وهو يخبز بطريقة خاصة على فرن يسمى "الصاج" انظر ادناه:

Ονομάζεται
‘χούμπουζ α σαζ’,
δηλαδή ψωμί στον
φούρνο που
βλέπετε.

It is called
“khoubouz a saz”,
that is bread in the
oven that you see
in the photo.



Επίσης τρελαινόμαστε για το νόστιμο παγωτό που τρώμε
εκεί:

We love the tasty ice cream we eat there:

ما أطيب البوظة التي نأكلها هناك:



Η Λιβανέζικη κουζίνα είναι γνωστή σε όλο τον κόσμο. Ειδικά η σαλάτα που ονομάζεται «ταμπούλε» έχει σπουδαία θέση στο τραπέζι μας. Για αυτό σας δίνουμε τη συνταγή πώς να την φτιάχνετε κι εσείς.

Lebanese cuisine is known all around the world. Especially the salad we call “tabouleh” has a very special place on our table. This is why we will give you the recipe, so you can make it too.

المطبخ اللبناني معروف في جميع انحاء العالم. وخاصة
"التبولة" وهي سلطة مشهورة جداً ولها مكانها الخاص
على مائدتنا، لهذا نقدم لكم الوصفة وكيفية تحضيرها:



Η σαλάτα «Ταμπούλε»

Υλικά:

2 ματσάκια μαϊντανό, καθαρισμένα
και ψιλοκομμένα
1 μεσαίο κρεμμύδι, ψιλοκομμένο
4 μεσαίες ντομάτες σε μικρά κυβάκια
1 κουταλιά φρέσκος δυόσμος,
ψιλοκομμένο
1/4 φλυτζάνι πλιγούρι
1/3 φλυτζάνι χυμό λεμονιού
Λίγο ελαιόλαδο
αλάτι, μαύρο πιπέρι

Προετοιμασία

1. Μουσκεύω το πλιγούρι σε νερό για μισή ώρα και μετά το στραγγίζω
2. Σε ένα μπωλ ανακατεύω όλα τα υλικά (εκτός από το αλάτι, πιπέρι, λάδι και χυμό λεμονιού)
3. Προσθέτω από πάνω το λάδι, το λεμόνι και το αλατοπίπερο.

Tabouleh salad

Ingredients

2 bunches of fresh parsley,
finely chopped
1 medium onion, finely chopped
4 medium tomatoes, diced
1 tablespoon of fresh mint,
chopped
1/4 cup bulghur (groats)
1/3 cup lemon juice
Some olive oil
salt, black pepper

Preparation

1. Soak in cold water for ½ hour and then squeeze the water out of it
2. Combine all ingredients in a bowl (except for salt, pepper, lemon juice, and olive oil)
3. Add olive oil, lemon juice, salt and pepper on top.



سلطة التبولة

المقادير لأربع أشخاص

باقتان من البقدونس المغسول والمفروم ناعماً
بصلة يابسة متوسطة الحجم مفرومة ناعماً
أربع حبات بندورة متوسطة الحجم مقطعة
مكعبات صغيرة

ملعقة صغيرة من النعناع الاخضر المفروم ناعماً

¼ كوب برغل ناعم

⅓ كوب من عصير الحامض

⅓ كوب من زيت الزيتون

ملح، بهار حسب الرغبة

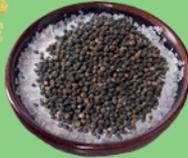
طريقة التحضير

ينقع البرغل في الماء لمدة نصف ساعة ، ويصقّى

تخلط المواد كلها مع بعض

(بقدونس، بندورة، بصل، نعنع والبرغل)

يضاف الزيت ، الحامض، الملح والبهار



Είναι πολλά που θα μπορούσαμε να σας πούμε για την άλλη μας πατρίδα αλλά εμείς θέλουμε να πηγαίνουμε εκεί, κυρίως, γιατί έχουμε οικογένεια που μας αγαπάει και παίζουμε πολύ μαζί τους. Πάρτε μια ιδέα:

There are many things we could tell you about our other country, but we want to go there, mainly, because we have family that loves us and we play a lot with them. Get an idea:



هناك العديد من الأشياء التي بإمكاننا ان نخبركم عنها في بلدنا الآخر لكن نحن نريد الذهاب الى هناك، وخاصة لأنه لدينا عائلة تحبنا والعديد من الاقارب الذين نلعب معهم، خذوا فكرة:



Στον Λίβανο μιλάμε αραβικά που είναι μια δύσκολη αλλά σημαντική γλώσσα. Είναι δύσκολη κυρίως γιατί μιλιέται και γράφεται με διαφορετικό τρόπο. Τα παιδικά βιβλία στα αραβικά είναι πολύ δύσκολο να τα καταλάβουμε εμείς που δεν μαθαίνουμε την γλώσσα στο σχολείο.

In Lebanon we speak arabic which is a difficult but important language. It is difficult, mainly, because we speak and write differently. Arabic children's books are very difficult to understand for us who do not study the language at school.

نتكلم اللغة العربية في لبنان، وهي لغة بغاية الأهمية لكنها صعبة قليلاً وذلك لأنه هناك اللغة المحكية واللغة المكتوبة اللتان تختلفان بعض الشيء ، فقد نجد بعض الصعوبات في فهم كتب الاطفال من لم يتعلم العربية في المدرسة.

ا ب ت ث ج ح
ح د ذ ر ز س
ش ص ض ط ظ ع
ع ف ق ك ل م
ن ه و ي

Παρόλες τις δυσκολίες όμως είναι πολύ σημαντικό να μπορούμε να επικοινωνούμε με την οικογένεια και τους φίλους μας.

Σας χαρίζουμε λοιπόν τη λέξη 'hob' (χομπ) που σημαίνει 'αγάπη' και γράφεται έτσι: **حب**

Despite the difficulties though it is very important to be able to communicate with our family and friends.

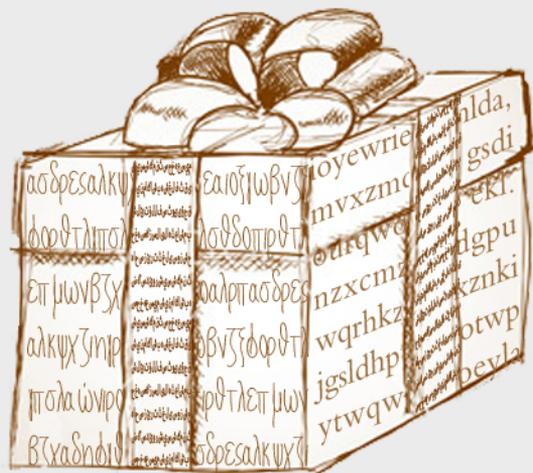
So we offer you the word 'hob' which means 'love' and is written like this: **حب**

على الرغم من صعوبات هذه اللغة ، لا بد من ان نتواصل
مع عائلتنا واصدقائنا في لبنان .
نهديك كلمة "حب" بكل معناها.

Αυτό είναι ένα δώρο που δεν κοστίζει χρήματα αλλά έχει πολύ μεγάλη αξία

This is a gift that does not cost any money but has great value

هذه هدية لا قيمة مادية لها وإنما لها قيمة معنوية كبيرة.



Γιατί: Όταν μου μαθαίνεις να λέω κάποια πράγματα σε μια άλλη γλώσσα ..

μου μαθαίνεις να σκέφτομαι και με άλλον τρόπο
μου ανοίγεις ένα παράθυρο στη ζωή σου
μου ανοίγεις την καρδιά σου...

Because: When you teach me how to say some things in another language..

you teach me how to think in another manner
you open a window in your life for me
you open your heart to me...

لأن: عندما تعلمني قول أشياء بلغة أخرى..
تعلمني التفكير بطريقة أخرى
تفتح لي نافذة (آفاق) جديدة في حياتك
تفتح لي قلبك...

Σε ευχαριστώ!

Thank you!

شكرا



Ευχαριστίες

Για το παρόν βιβλίο οφείλω καταρχήν ένα μεγάλο ευχαριστώ στο ΥΠΠΟΤ και τον ΟΠΑΠ που ενέταξαν το 'Ελληνο-Αραβικό Πρότζεκτ' στο πρόγραμμα του 2011 «Θεσσαλονίκη Σταυροδρόμι Πολιτισμών: Μέση Ανατολή» και ειδικότερα στην Αντιγόνη Δούναβη για την εμπιστοσύνη, και τη Φανή Κωνσταντίνου και την Ειρηλένα Παπαδοπούλου, για την άψογη συνεργασία. Ένα τεράστιο ευχαριστώ οφείλω στη Souha Zakhem-Chami και στον Raed Zakhem για την άνευ όρων αγάπη τους και για τη μετάφραση του κειμένου στα αραβικά, ενώ στον Νικόλα και τον Ζωρζ οφείλω πολλά περισσότερα από την αρχική έμπνευση και όσα θα μπορούσα να εκφράσω εδώ. Θα ήθελα να ευχαριστήσω τα μέλη της ομάδας 'Πολύδρομο', ιδιαίτερα τις τέσσερις φίλες και συν-εταίρες Ελένη Σκούρτου, Βασιλεία Κούρτη-Καζούλλη, Άσπα Χατζηδάκη και Σταυρού-λα Τσιπλάκου, για την αδιαπραγμάτευτη στήριξή τους όλα αυτά τα χρόνια, τη Σοφία Γαβριηλίδου, την Πόλυ Μακροπούλου και τη Μαρίτα Παπαρούση για την ενθάρρυνσή τους και την απαραίτητη φιλία τους. Για την αμέριστη στήριξή του στο «Ελληνο-Αραβικό Πρότζεκτ» ευχαριστώ ιδιαίτερα τον Σταύρο Καμαρούδη. Τέλος, θα ήθελα να ευχαριστήσω τις δύο 'στηλοβάτισσες' της ομάδας εργασίας 'Πολύδρομο', τη Μαρία Βισκαδουράκη και την Εύη Μάρκου, για την αγάπη που μου δείχνουν, το ταλέντο και τον επαγγελματισμό τους με ό,τι καταπιάνονται.

Ειδικότερα, για το παρόν βιβλίο ευχαριστώ τη Μαρία Βισκαδουράκη για τη δημιουργικότητα της στην εικονογράφηση του βιβλίου και τον Φραγκίσκο-Δημήτρη Βογιατζή για τη βοήθεια του.

Acknowledgements

Firstly, for the present book a big thank you is owed to the Ministry of Culture and Tourism and to OPAP for including the 'Greek-Arabic Project' in the 2011 programme "Thessaloniki: Crossroad of Cultures: Middle East" and, especially, to Antigoni Dounavi, for her confidence, and Fani Konstandinou and Irilena Papadopoulou for the great cooperation. Great thanks are due to Souha Zakhem-Chami and Raed Zakhem for their unconditional love and for translating the text into Arabic, while Nikolas and Georges provided much more than the initial inspiration, much more than I could possibly express here. Moreover, I would like to thank the members of the group 'Polydromo', especially the four friends and partners Eleni Skourtou, Vasilias Kourtis-Kazoullis, Aspa Chatzidaki and Stavroula Tsiplakou for their nonnegotiable support all these years, Sophia Gavriilidou, Poly Makropoulou and Marita Paparousi for their encouragement and their well-needed friendship. Especially I would like to thank Stavros Kamaroudis for supporting the "Greek-Arabic Project". Finally, I would like to thank the two 'pillars' of the work group 'Polydromo', Maria Viskadouraki and Evi Markou for the love they show me, their talent and professionalism in everything they undertake. More specifically, for the present book I thank Maria Viskadouraki for her creativity and will to illustrate this book and Fragisko-Dimitri Vogiatzi for his help.

Συγγραφέας

Η Ρούλα Τσοκαλίδου έχει σπουδάσει στο Α.Π.Θ. και στο Παν/μιο Monash της Αυστραλίας. Είναι επίκουρη καθηγήτρια κοινωνιογλωσσολογίας στο ΑΠΘ και επιστημονική υπεύθυνη της ομάδας και του πολυγλωσσικού περιοδικού «Πολύδρομο», για τη διγλωσσία και τον πολυπολιτισμό στην εκπαίδευση και την κοινωνία.

Πολύδρομο

Η ομάδα και το πολυγλωσσικό περιοδικό Πολύδρομο διερευνά, προβάλλει και πραγματοποιεί δράσεις σχετικά με τα θέματα της διγλωσσίας και του πολυπολιτισμού σε κοινωνικό και εκπαιδευτικό επίπεδο. Στηρίζεται στο μεράκι και τη δημιουργικότητα των εθελοντών/τριών της και στις συνδρομές των μελών του. Επισκεφτείτε την ιστοσελίδα μας www.polydromo.gr και γνωρίστε μας.

Writer

Roula Tsokalidou has studied at the Aristotle University of Thessaloniki and Monash University of Australia. She is an assistant professor of sociolinguistics at the Aristotle University of Thessaloniki and she is head of the group and editor of the multilingual periodical “Polydromo”, dedicated to bilingualism and multiculturalism in education and society.

Polydromo

The group and the multilingual periodical Polydromo researches, promotes and carries out activities about bilingualism and multiculturalism in a social and educational context. It relies on the willingness and the creativity of its volunteers and on the subscriptions of its members. Visit our site www.polydromo.gr and meet us.

Τι σημαίνει για ένα παιδί να ζει ανάμεσα σε δύο γλώσσες και πατρίδες; Τι οφέλη έχει η διγλωσσία για τη σύγχρονη πολυπολιτισμική τάξη; Πώς μπορούμε να δημιουργήσουμε ένα διαπολιτισμικό εκπαιδευτικό περιβάλλον που να αντιστέκεται στα στερεότυπα για μικρά παιδιά;

Τα παραπάνω αποτελούν λίγες από τις πολλές προκλήσεις της σύγχρονης εκπαίδευσης αλλά και της σημερινής κοινωνίας γενικότερα. Μέσα από το παρόν παιδικό βιβλίο για τη διγλωσσία, πραγματοποιούμε ένα ταξίδι στον Λίβανο που θα μας δείξει έναν πιθανό τρόπο να τις αντιμετωπίσουμε.

What does living between two languages and countries mean for a child? What are the benefits of bilingualism for the contemporary multicultural class? How could we create an intercultural educational context that resists stereotypes for young children? The above are a few of the many challenges of contemporary education but also of today's society in general. Through this children's book on bilingualism, we make a journey to Lebanon which will show us one possible way to address them.

ISBN 978-960-93-3927-8



9 789609 339278 >